SCHEHEREZADE SURIÀ

TRADUCTORA EDITORIAL EN-ES/CA

Lo mío es traducir. Soy traductora titulada desde 2005, trabajo del inglés al castellano y catalán, y me he especializado en traducción literaria. Traduzco un poco de todo, desde juvenil e infantil, pasando por romántica, cómic y libro práctico. Conmigo, tus textos estarán siempre en las mejores manos.

625 192 133

info@las1001traducciones.com

www.enlalunadebabel.com

Las 1001 traducciones

Antoni Rubió i Lluch, 9, 4.º 1.ª
08830 Sant Boi, Barcelona

SERVICIOS

- Traducción editorial
- Traducción audiovisual
- Revisión y corrección
- Redacción de contenidos
- Subtitulación y traducción de guiones de doblaje
- Formación en traducción

HERRAMIENTAS

- SDL Trados Studio
- Wordpress
- FadeIn
- Nuance Naturally Speaking

EXPERIENCIA LABORAL

Profesora y tutora en AulaSIC

Octubre 2019 - Actualidad

- Creación, organización y tutorización del curso de especialización traducción romántica y erótica.

Traductora autónoma en Las 1001 traducciones

Enero 2006 - Actualidad

- Traducciones **literarias** para Roca Editorial, Penguin Random House, La Galera, Fanbooks, Hidra, Urano, Bindi Books, etc. Véase lista de libros traducidos.
- Traducciones **audiovisuales** para Technicolor, Softitler Deluxe, SDI y Best Digital. Proyectos de subtitulado, doblaje y voces superpuestas.
- Traducciones **generalistas** y de **marketing** para clientes directos y agencias como Okodia, Cálamo y Cran, B2B Translations, Sànscrit Consult, Tradurrutia y Blarlo, entre otras.
- **Redacción** de manuales de idiomas para Larousse.

Profesora y coordinadora en The Big Ben School

Septiembre 2004 - Junio 2017

- Enseñanza de inglés en distintos niveles (A1 a C2) y coordinación académica en escuelas privadas.
- Traducción de documentos comerciales y técnicos.
- Interpretación simultánea en reuniones.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster en Traducción Audiovisual
Octubre 2010 - Junio 2011
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Posgrado en Traducción Literaria
Octubre 2004 - Junio 2005
Institut d'Educació Contínua (IDEC - UPF)

Licenciatura en Traducción e Interpretación
Octubre 2000- Junio 2004
Universitat Pompeu Fabra (UPF)

CONFERENCIAS, TALLERES Y JORNADAS (PONENTE)

El lenguaje del sexo en las novelas eróticas y su traducción
Mayo 2023. Madrid.
Conferencia plenaria en el congreso Placeres textuales.
Universidad Complutense de Madrid.

¿Quién traduce y cómo los cómics que leemos?
Abril 2023. Barcelona.
Mesa redonda en la 41.ª edición del Salón del Cómic en Barcelona.

Sexualidad y argot
Agosto 2022. Santander.
Taller de traducción en el X Curso de verano de Traducción Médica.
Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Redes sociales para traductores
Abril 2022. Madrid.
Taller en la Escuela de Escritores para CELA.

La traducción editorial
Abril 2017. Málaga.
Conferencia en el seno del Máster de Traducción Editorial.
Universidad de Málaga.

Translator Things. La subtitulación profesional
Febrero 2017. Barcelona.
Conferencia y coloquio posterior sobre el oficio del traductor audiovisual.
Universitat Pompeu Fabra.